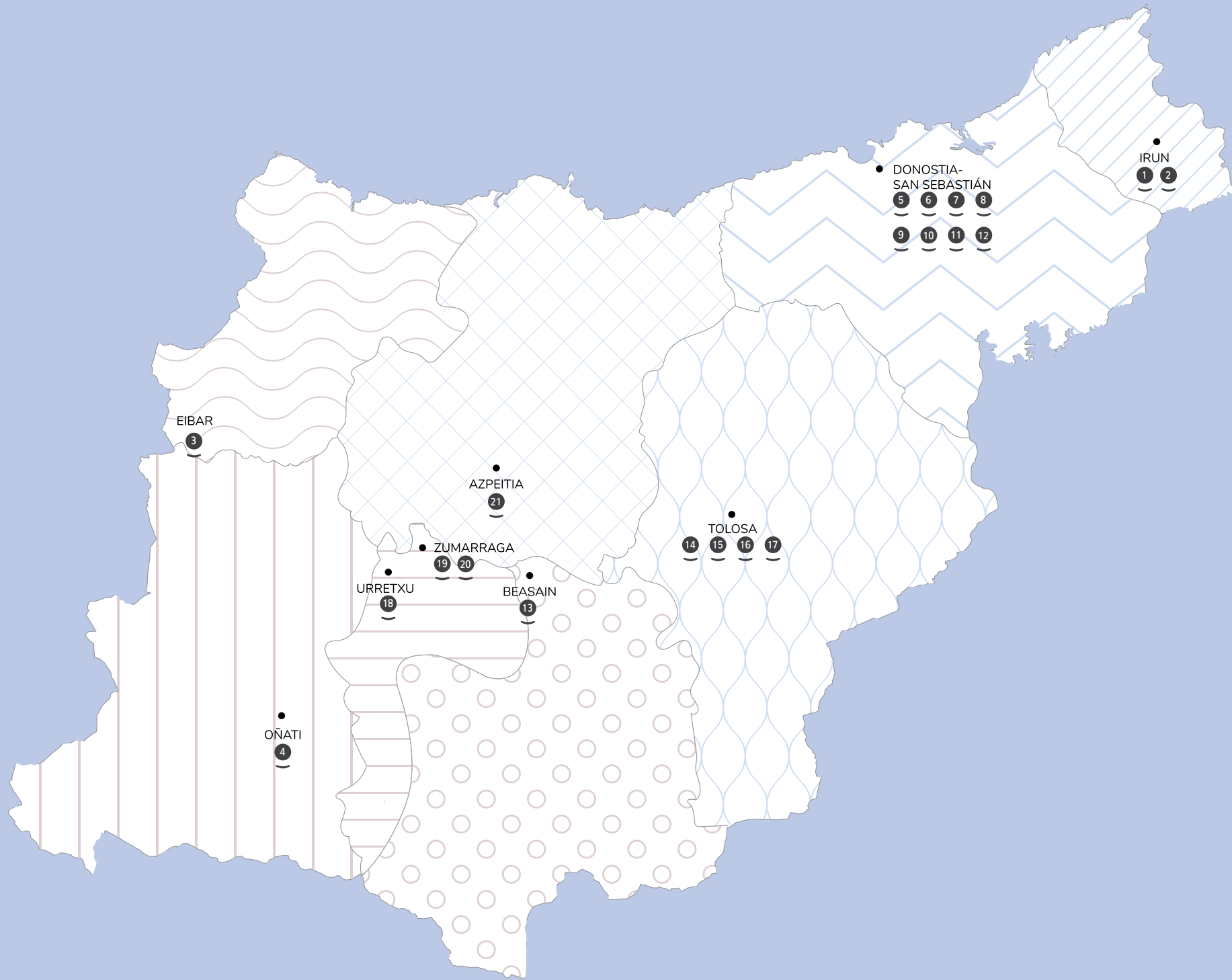




EDERTASUNA ETA OSASUNA · BELLEZA Y SALUD
BEAUTÉ ET BIEN ÊTRE · BEAUTY AND HEALTH



IRUN

1 2

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

5 6 7 8

9 10 11 12

EIBAR

3

AZPEITIA

21

ZUMARRAGA

19

20

URRETXU

18

BEASAIN

13

TOLOSA

14

15

16

17

OÑATI

4



LURRINDEGIA · PERFUMERÍA · PARFUMERIE · PERFUMERY



OPTIKA · ÓPTICA · OPTIQUE · OPTICIAN



ENTZUMEN ZENTROA · CENTRO AUDITIVO · CENTRE AUDITIF · HEARING CENTRE



ILE-APAINDEGIA · PELUQUERÍA · SALÓN DE COIFFURE · HAIRDRESSER



PARAFARMAZIA · PARAFARMACIA · PARAPHARMACIE · PARAPHARMACY



KOSMETIKA · COSMÉTICA · PRODUITS COSMÉTIQUES · COSMETICS



GORPUTZAREN ZAINZTA · CUIDADO CORPORAL · SOINS CORPOREL · BODY CARE

 1	AUDITEK	// 8	 12	YO	// 30
 2	ORLEGI	// 10	 13	NAGUSI OPTIKA	// 32
 3	BEITTU OPTIKA	// 12	 14	BENEFIT PARAFARMAZIA	// 34
 4	ARKAUZ OPTIKA	// 14	 15	KOXKA APAINDEGIA	// 36
 5	BENEGAS PERFUMERÍA	// 16	 16	LIRAIN	// 38
 6	BRONTE OPTIKA	// 18	 17	SABERRI LURRINDEGIA	// 40
 7	ELIVELI MEN	// 20	 18	ONURE	// 42
 8	FEDERÓPTICOS IDIAKEZ	// 22	 19	ITXURA	// 44
 9	HUNKY DORY	// 24	 20	UREDER	// 46
 10	IVAN PELUQUEROS	// 26	 21	FARMAZABAL	// 48
 11	MATILLA PERFUMERÍA	// 28			

EUS

Gure kaleei
bizitasuna ematen
dieten denda original
eta autentikoen aukera

Hemengo dendak

Bertako jendeak sortu eta
garatutako saltokiak.

Konprometituak

Denda paregabeak, eskaintzen
duten esperientziagatik.

Nortasuna dutenak

Bestelako merkataritza-eredu
bati eutsi nahi dioten negozioak.

Hurbilekoak eta paregabeak

Bezeroen konfiantza eskertzen
duten pertsonak.

Edertasuna, osasuna eta zaintza
pertsonala zure eskura, perfume-
riako, kosmetikako, makillajeko
eta lehen marketako aukerarik
handienarekin eta firmarik one-
nekin, edo askotariko testurak
eta usainak dituzten produktu
naturalekin.

ES

Una selección de
tiendas que además
de dar vida a nuestras
calles, destacan por
su originalidad y
autenticidad

Tiendas De Aquí

Un comercio creado y
desarrollado por gente de aquí.

Comprometidas

Tiendas que destacan por una
experiencia que las hace únicas.

Con Personalidad

Negocios que buscan mantener un
modelo de comercio diferente.

Cercanas Y Únicas

Personas que agradecen la confianza
de sus clientes.

Practica la belleza, salud y cuidado
personal con el mayor surtido y las
mejores firmas de perfumería, cos-
mética, maquillaje, de primeras
marcas o con productos naturales
llenos de texturas y aromas.

FR

Une Sélection de
Magasins Qui En plus De
Donner de la Vie À Nos
Rues, Brillent Par Leur
Originalité et Leur
Authenticité

Des Magasins d'Ici

Un commerce créé et développé
par des gens d'ici.

Des magasins engagés

Des magasins qui brillent par une
expérience qui les rend uniques.

Des magasins avec du caractère

Des affaires qui veulent conserver
un modèle commercial différent.

Des magasins de proximité et uniques

Des personnes qui apprécient la
confiance de leur clientèle.

Côté Santé et Beauté : Essayez
les soins de beauté, de santé et
de bien-être personnel grâce à
une grande sélection de produits
de beauté et les plus importantes
marques de parfums, de cosmé-
tiques, des meilleures marques ou
de produits naturels aux textures et
arômes inoubliables.

ENG

A selection of shops
which in addition to
giving life to our
streets, stand out for
their originality
and authenticity

Shops from here

A business created and developed
by people from here.

Committed

Shops that stand out for an
experience that makes them unique.

With Personality

Businesses that seek to maintain a
different model of business.

Close and Unique

People who appreciate the trust
of their clients.

Practice beauty, health and per-
sonal care with the greatest se-
lection and the best firms of per-
fumery, cosmetics, make-up, top
brands or with natural products
full of textures and aromas.





ES AUDITEK es un centro auditivo dedicado a la prevención y solución de dificultades auditivas así como a la neuroestimulación auditiva y a la logopedia. En Auditek tenemos una visión completa de la audición y lenguaje: OÍR, ESCUCHAR, ENTENDER, COMUNICAR y por tanto APRENDER. Valoraremos su capacidad auditiva, su escucha y/o lenguaje para ofrecer la mejor solución en función a su necesidad.

SIMPLEMENTE oír, escuchar

EUS Auditek entzume arazoer aurrea hartzeko eta behin betiko konponbidea emateko entzumen-zentroa da. Gainera, entzumenaren neuroestimulazioa eta logopedia ere lantzen ditu. Auditeken entzumenaren eta lengoaiaren ikuspegi osoa dugu: ENTZUTEA, ADITZEA, ULERTZEA, KOMUNIKATZEA eta, ondorioz, IKASTEA. Zure entzumen-, ulermen- eta hizkuntza- gaitasuna baloratuko ditugu, duzun premiari egokitutako konponbiderik hoberena eskaintzeko.



FR AUDITEK est un centre d'audition spécialisé dans la prévention et la résolution des difficultés auditives ainsi que dans la neurostimulation des aires auditives et le suivi orthophonique. Chez Auditek nous avons une vision complète de l'audition et du langage : COMPRENDRE, COMMUNIQUER et donc APPRENDRE. Nous réalisons un bilan de votre audition, de votre écoute et/ou de votre langage pour vous offrir la meilleure solution en fonction de vos besoins.

ENG AUDITEK is a hearing centre dedicated to the prevention and solution of hearing difficulties as well as auditory neuron-stimulation and speech therapy. In Auditek we have a complete perspective of hearing and language: HEAR, LISTEN, UNDERSTAND, COMMUNICATE and therefore LEARN. We assess your hearing, listening and/or language capacity to offer the best solution depending on your needs.



Vive bio

ES Orlegi Bio es tu tienda ecológica, porque cuenta con infinidad de productos y servicios diferentes (cursos de aromaterapia, cursos de maquillaje y un largo etcétera). Productos frescos y muchos de ellos elaborados en la localidad de Iruñ son los que diferencian a esta tienda de muchas otras.

FR Orlegi Bio, c'est votre magasin biologique, parce qu'il propose des produits et des services variés (cours d'aromathérapies, cours de maquillage et un long etcetera). Des produits frais, dont beaucoup sont produits dans le secteur de Irun, font de ce magasin un lieu à part, très différent des autres enseignes.



EUS Orlegi Bio da zure denda ekologikoa, orotariko produktu eta zerbitzu ugari eskaintzen baititu (aromaterapia-ikastaroak, makillaje-ikastaroak eta abar). Produktu freskoek bereizten gaituzte gainerako dendetatik, eta horietako asko Irunen bartan egindakoak dira.

ENG Orlegi Bio is your ecological shop because it has an infinite number of products and services (aromatherapy courses, make-up courses and a long etcetera). Fresh products, many of them made in the town of Irun are what differentiate this shop from many others.



your vision,
your hearing,
our passion.



Beittu
y Centro Óptico



EUS Saltegi-kateen proposamenetatik urrun dagoen saltoki profesionala sortzeko ilusioaren ondorioz sortu da Beittu. Aholkularitza eta tratu pertsonalatuagoa eskaintzen ditugu, empatia, hurbiltasuna eta konfiantza izan daitezen gure bereizgarri, eta bezeroa paziente eta berezi senti dadin.

ES Beittu es un centro óptico y auditivo que se encuentra en Eibar. Somos un grupo de mujeres que tras trabajar juntas durante muchos años decidimos abrir una óptica. Con una competencia cada vez mayor decidimos, además de vender gafas graduadas, gafas de sol y lentillas, adaptar audífonos.

FR Beittu est né de l'envie de pouvoir créer un magasin professionnel, loin des propositions des grandes chaînes, où l'accompagnement et l'approche individualisés, où l'empathie, la proximité et la confiance nous définissent, où le client se sent à la fois patient et singulier.

ENG Beittu was born of the illusion of being able to create a professional business, detached from chain store proposals, where the advice and service is more personalised, where empathy, proximity and trust define us, where the client feels he is a patient and singular.





We pamper your eyes and your ears

ES En Arkauz Optika los clientes tienen nombre propio. Gracias a su amplia formación esta óptica-audiología resulta la primera opción en caso de requerir atención y gracias a su asesoramiento totalmente individualizado crean relaciones de confianza mutua, porque entienden que la salud es lo primero que nos permite disfrutar de la vida.

EUS Arkauz Optikan, bezeroek izena dute. Gure prestakuntza sakonari esker, optika- eta audiologia-zentro hau da beharra dagoenean jendeak aukeratzeko duen lehena, eskaintzen dugun banan-banako aholkularitzak elkarrenganako konfiantza sortzen duelako. Izan ere, uste dugu osasuna dela bizitzaz gozatzeko elementurik garrantzitsuenak.



just like you would do

FR Chez Arkauz Optika les clients ont leur propre nom. Grâce à notre grand savoir faire notre centre d'optique et d'audition sera un choix de premier ordre la première pour complet visuel ou auditif et vous bénéficierez aussi de conseils totalement personnalisés. Nous cherchons à créer un lien de confiance avec nos clients parce que nous savons combien être en bonne santé permet de profiter pleinement de la vie.

ENG In Arkauz Optika our customers have their own name. Thanks to their extensive training this optics-audiology centre is the first option should you require attention and thanks also to their totally individualised consulting they create a relation of mutual trust, because they understand that health comes first in allowing us to enjoy life.





ES La esencia de la experiencia en Perfumería Benegas es la de transformar su tratamiento en un acontecimiento hecho a su medida. La cuarta generación de la familia se encarga del negocio, en la misma esquina en la que se abrió por primera vez en la calle Garibay de Donostia. Cuenta con una cabina de belleza y su propia línea de perfumes.

*Desde 1908
tradición y
vanguardia*

EUS Neurrira egindako tratamendua eskaintzea da Benegas lurrindegiko esperientziaren funtsa. Familia beraren laugarren belaunaldia arduratzen da gaur egun negozioaz, lehen aldiz ireki zen izkina berean, Donostiako Garibai kalean. Edertasun-kabina eta lurrin-linea propioa ditu.

*Passionnés par le
parfum et la beauté*



Perfumería Benegas
@perfumeriabenegas
@BenegasPerfumes

943 420 305
info@perfumeriabenegas.com
www.perfumeriabenegas.com

Garibai Kalea 12
20004 Donostia-San Sebastián

FR transformer votre visite en un rendez-vous exceptionnel. C'est la quatrième génération qui est à la tête de cette affaire, là même qui vit le jour à l'angle de la rue Garibay à Saint-Sébastien. Nous disposons d'une cabine de soins esthétiques et nous réalisons notre propre ligne de parfums.

ENG Since 1908 tradition and avant-garde Passion for perfume and beauty The essence of the experience in Perfumeria Benegas is that of transforming your treatment into an event tailor-made for you. The fourth generation of the family takes charge of the business, on the same corner where it opened for the first time in Calle Garibay in San Sebastian. They have a beauty cabin and their own line of perfumes.



*Always looking
out for you*

*Bizitza osoa
zure begiei begira*

gros-antiquo-egia

ES Con un origen familiar, en Bronte Optikak hacen sentir como en casa a quien entra en una de sus tres ópticas en Donostia. Hacen especial esfuerzo en el cuidado de los detalles, creando un clima de confianza entre cliente y óptica, con el compromiso de mejorar su vida a través de la calidad de visión con los últimos avances tecnológicos.



EUS Bronte Optikak jatorri familiarra du eta etxean bezala sentiarazten zaitu Donostian dituen hiru optiketan. Xehetasunak zaintzeko ahalegin berezia egiten du. Hala, konfiantza-giroa sortzen du bezeroaren eta optikaren artean, azken aurrerapen teknologikoak erabiliz ikusmenaren kalitatea hobetu eta, horri esker, zure bizitza ere hobetzeko konpromisoarekin.

FR Entreprise familiale, Bronte Optikak est soucieuse de vous mettre à l'aise, dès votre entrée dans l'un de nos trois magasins d'optique à Saint Sébastien. Nous nous efforçons de créer une ambiance spéciale, en soignant les détails et en offrant à nos clients un climat de confiance avec le monde de l'optique, en nous engageant à améliorer sa vie, en améliorant sa vision grâce à notre offre à la pointe des avancées technologiques.

ENG Starting as a family business, Bronte Optikak makes you feel at home no matter which of their three opticians in San Sebastian you visit. Being especially attentive to the smallest detail, creating an atmosphere of trust between customer and optician, with the commitment of improving your life through quality of vision with the latest technological advances.

*desde 1993*

El gusto por el detalle

ES **eliveli men** es una peluquería de caballeros referente en el sector del cuidado y la estética para el hombre, con los tratamientos cosméticos más avanzados y una trabajada selección de productos para el cuidado del cabello. Además de su profesionalidad, destaca por su asesoría basada en el profundo conocimiento de las vanguardias estéticas del momento.

EUS **eliveli men** gizonetzkoentzako ile-apaindegia da, erreferentziatzakoa gizonen zaintzan eta estetikan. Tratamendu kosmetiko aurreratuenak ez ezik, ilea zaintzeko produktu aukera landua ere eskaintzen du. Haren profesionaltasunaz gain, nabarmentzekoa da unean-uneko abangoardia estetikoaren ezagutza sakonean oinarrituta eskaintzen duen aholkularitza.

FR **eliveli men** est un salon de coiffure pour hommes, une référence dans le domaine des soins capillaires et esthétiques pour homme, qui propose des soins dermo- cosmétiques les plus avancés et une gamme de produits pour le soin des cheveux spécifique. En plus de notre professionnalisme, nous excellons dans notre relation conseil grâce à nos solides connaissances dans les toutes dernières innovations du moment.

ENG **eliveli men** is a men's hairdresser's reference in the sector of care and aesthetics for men, with the most advanced cosmetic treatments and a refined selection of hair-care products. In addition to their professionalism, outstanding for their consulting service based on an in-depth knowledge of the avant-garde aesthetics of the moment.





desde 1993

El gusto por el detalle

ES eliveli men es una peluquería de caballeros referente en el sector del cuidado y la estética para el hombre, con los tratamientos cosméticos más avanzados y una trabajada selección de productos para el cuidado del cabello. Además de su profesionalidad, destaca por su asesoría basada en el profundo conocimiento de las vanguardias estéticas del momento.

EUS eliveli men gizonezkoentzako ile-apaindegia da, erreferentziatzakoa gizonen zaintzan eta estetikan. Tratamendu kosmetiko aurreratuenak ez ezik, ilea zaintzeko produktu aukera landua ere eskaintzen du. Haren profesionaltasunaz gain, nabarmentzekoa da unean-uneko abangardia estetikoaren ezagutza sakonean oinarrituta eskaintzen duen aholkularitza.

FR eliveli men est un salon de coiffure pour hommes, une référence dans le domaine des soins capillaires et esthétiques pour homme, qui propose des soins dermo- cosmétiques les plus avancés et une gamme de produits pour le soin des cheveux spécifique. En plus de notre professionnalisme, nous excellons dans notre relation conseil grâce à nos solides connaissances dans les toutes dernières innovations du moment.

ENG eliveli men is a men's hairdresser's reference in the sector of care and aesthetics for men, with the most advanced cosmetic treatments and a refined selection of hair-care products. In addition to their professionalism, outstanding for their consulting service based on an in-depth knowledge of the avant-garde aesthetics of the moment.

eliveli men





HunkyDory Laboratory
 @hunkydorylab
 @hunkydorylab

943 508 516
 hello@hunkydorylab.com
 www.hunkydorylab.com

Zaragoza Plaza 1
 20005 Donostia - San Sebastián

We search
 for and find
 treasures so
 that you can
 enjoy unique
 experiences

EUS Usaimen-laboretegi ezin finagoa, dotorea, paregabea. Kontxako hondartzaren ondoan dagoen lurrindegia-nitxoa. Usaimen-dastaketa gidatuak eta esperientzia paregabe eta mirezgarriak denda bertan. Horietara oso gustuko ditugun lurrinak, kremak, makillajeak... ekartzen ditugu. Izan ere, gogokoan duguna produktuok zurekin partekatzea da.

ES Laboratorio olfativo exquisito, distinguido y único, una perfumería nicho ubicada justo al lado de la playa de la Concha. Catas olfativas guiadas y experiencias únicas y maravillosas en tienda, donde traemos perfumes, cremas, maquillajes... que nos apasionen, porque lo que más nos gusta, es compartirlos contigo.



FR Laboratoire olfactif exquis, distingué et unique, une parfumerie de niche située juste à côté de la plage de la Concha. Dégustations olfactives guidées et expériences uniques et merveilleuses dans le magasin, où nous proposons des parfums, des crèmes, des produits cosmétiques... qui nous passionnent, parce que ce qui nous plaît le plus, c'est de les partager avec vous.

ENG An exquisite olfactory laboratory, distinct and unique, a niche perfumery situated right beside the Concha Beach in San Sebastián. Guided olfactory samplings and unique and marvellous shop experiences, where we bring the perfumes, creams and make-up that thrill us, because what we like most is to share them with you.



◆ More than 50 years ◆ looking after your style



Corte clásico



Corte a navaja



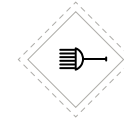
Afeitado de barba



Tintes



Tratamientos capilares



Mechas



ES Nuestra historia comienza en 1960, cuando nuestro padre, con mucha profesionalidad, nos enseña el arte del afeitado y el corte a navaja y a conseguir un perfecto estilo masculino. Desde entonces, seguimos la tradición realizando cortes, afeitados, arreglos de barba y tratamientos con el mismo trato y responsabilidad que los caracteriza.

EUS 1960an hasi zen gure esperientzia, gure aitak, profesionaltasun handiz, labanaz egindako bizar- eta ile-mozketaren nondik norakoak erakutsi zizkigunean, gizonentzako estilorik aproposena lortzeko. Harrezkero tradizioari eutsi diogu eta ilea eta bizarra moztu, konpondu eta kendu egiten dugu, betidanik ezaugarritu gaituen tratu eta ardurarekin.

FR Notre histoire commence en 1969, quand notre père, un grand professionnel, nous enseigne l'art du rasage à l'ancienne au rasoir coupe-chou pour arriver à obtenir un style masculin parfait. Depuis lors, nous suivons la tradition en réalisant des coupes, des rasages, des retouches de barbe et des soins avec toute l'attention et le soin qu'ils méritent.

ENG Our history dates back to 1960 when our father, with a lot of professionalism, taught us the art of shaving and razor cutting and to obtain a perfect masculine style. Since then, we have continued the tradition, cutting, shaving, beard grooming and treatments with the same attention and responsibility that we are known for.



Votre parfumerie, votre droguerie, vos bijoux fantaisie et accessoires



Matilla

ES Especialistas en gorros de baño, gorros de ducha y turbantes. Destacan nuestros abanicos pintados a mano de Valencia y gran surtido de paraguas. Disponemos de gran variedad de artículos para el pelo y para el cuidado del hogar. Somos expertos en productos de limpieza para la madera, mármol y baldosa.

EUS Bainu-txanoetan, dutxa-txanoetan eta turbanteetan adituak. Azpimarratzekoak dira eskuz margotutako Valentziako abanikoak eta euritakoen aukera zabala. Ilerako eta etxea zaintzeko artikulua aukera zabala dugu. Zura, marmola eta baldosak garbitzeko produktuetan adituak gara.

FR Spécialistes en bonnets de bain, bonnets de douche et turbans. Nos éventails peints à la main par Valencia sont notre article phare. Grand choix de parapluies. Nous disposons d'une grande variété d'articles pour les coiffures et pour l'entretien de la maison. Nous sommes experts en produits d'entretien pour le bois, pour le marbre et pour les carreaux.

ENG Specialists in swimming caps, shower hats and turbans. Outstanding for our hand-painted fans from Valencia and a wide selection of umbrellas. We have a wide range of articles for hair and home care. We are experts in products for cleaning wood, marble and tiles.





Des mains
qui massent,
qui guérissent
depuis plus de
30 ans. Respirez
profondément
et détendez-
VOUS

salud
estética



ES TIEMPO PARA TI

EUS Pertsonak zaintzeko gunean zaude. Gure fisioterapeuten, osteopaten, kiromasajisten, estetizisten eta psikologoek taldeak xehetasun txikiena ere zaintzen du. Tratamenduetan eskuak ditugu tresna nagusi, horixe baita gure ezaugarri bereizgarria.

ENG A space reserved for looking after people. Every detail is looked after by our team of physiotherapists, osteopaths, chiropractors, beauticians and psychologists. We rely above all on treatments where the main tool is our hands, our hallmark.

ES Es un espacio reservado al cuidado de las personas. Cada detalle es mimado por nuestro equipo de fisioterapeutas, osteópatas, quiromasajistas, esteticistas y psicólogos. Contamos sobre todo en tratamientos donde la principal herramienta son nuestras manos, nuestra seña de identidad.

FR C'est un espace réservé aux soins des personnes. Le moindre détail est étudié minutieusement par notre équipe de kinésithérapeutes, d'ostéopathes, de chiropraticiens, d'esthéticiennes et de psychologues. Nous proposons essentiellement des soins dont le point de concordance est le même outil : nos mains, signe de notre identité.





We look after your eyes from every angle



ES En el corazón de Beasain, ofrecemos un trato cercano y personalizado en el que además, contarás con un seguimiento constante. Nuestra formación nos permite poseer un asesoramiento completo en el diagnóstico y estudio de la visión con tratamientos exclusivos y adaptados a todos los bolsillos.

LA SALUD ES UN DERECHO QUE TODOS TENEMOS

PROFESIONALIDAD POR ENCIMA DE TODO



EUS Beasaingo bihotzean gaude. Tratu hurbila eta personalizatua eskaintzen ditugu, eta geroko jarraipen etengabea berrmatuko dizugu, gainera. Gure prestakuntza dela eta, aholkularitza osoa eskaintzen dugu ikusmenaren alorreko diagnostikoan eta azterketan, eta poltsiko guztietara egokitutako tratamendu eksklusiboak erabiltzen ditugu.

FR Situé au coeur de Beasain, nous établissons un lien personnel avec nos clients ainsi qu'une suivi constant. Nos compétences dans le secteur nous permettent de proposer une assistance complète dans le diagnostic et l'étude de votre vision avec des traitements exclusifs et adaptés à tous les budgets.

ENG In the heart of Beasain, we offer an attentive and personalised service with continuous monitoring. Our training and expertise allow us to conduct a complete diagnostic analysis and vision study with exclusive treatments adapted to all pockets.

Zure onura zaintzen

nutrición · fisioterapia · belleza
cosmética · cuidado personal


benefit
PARAFARMAZIA

Benefit Parafarmazia
@benefitparafarmazia

943 651 745
benefitparafarmazia@gmail.com
www.benefitparafarmazia.com

San Frantzisko Pasealekua 10
20400 Tolosa



EUS Tolosako lehen parafarmazia (eta bakarra) herriko erreferentzia da osasuna, ongizatea eta edertasuna zaintzen. Produktu-aukera zabalaz gain, abangoardiako zerbitzuak ere baditu, hala nola banakako K-strecha eta espezializazio handiko sei kontsulta. Bezeroa beti protagonista da gurean eta, horri esker, barneko eta kanpoko ongizatea hobetzea lortzen du.

ES La primera y única parafarmacia en Tolosa, es un referente para el cuidado de la salud, el bienestar y la belleza. Además de su gran variedad de productos, dispone de servicios de vanguardia como el tratamiento K-strech individualizado y más de seis consultas diferentes de alta especialización. Un espacio donde el cliente siempre es el protagonista y, sobre todo, mejora su bienestar interior y exterior.

FR La première et unique parapharmacie à Tolosa, une référence en termes de santé, de bien-être et de beauté. En plus d'offrir un large choix de produits, nous proposons aussi des services d'avant-garde comme le traitement K-strech personnalisé et plus de six consultations santé différentes très spécialisées. Un espace où le client est le protagoniste et où surtout il est accueilli pour améliorer son bien-être intérieur et extérieur.

ENG The first and only para-pharmacy in Tolosa, it is a benchmark for health, well-being and beauty care. In addition to their wide variety of products, they offers avant-garde services of individualised K-stretch treatment and more than six different highly-specialist consultancies. A space where the customer is always the protagonist, and above all, where he improves his interior and exterior well-being.



EUS Hasiera-hasieratik irudia zaintzera bideratu dugu gure jarduera, gure autoestimua zati garrantzitsua delakoan. Horregatik, aholkularitza pertsonalizatua eskaintzen dugu eta edertasun-eta osasun-produktuak erabiltzen ditugu, bezero bakoitza guretzat berezia delako.



ES Desde nuestro comienzo nos hemos enfocado hacia el cuidado de la imagen siendo parte importante en la autoestima, por ello realizamos un asesoramiento personalizado, trabajando con productos de belleza y salud, porque cada cliente es único.

Te cuidamos de los pies a la cabeza



FR Depuis nos débuts, nous nous sommes concentrés sur l'amélioration de notre image, l'estime de soi étant pour nous essentielle. C'est pour cela que nous proposons des conseils personnalisés, en travaillant avec une gamme de produits de beauté et de santé, pour que chaque client soit unique.

ENG Since our beginnings we have focused on looking after image as an important part of self-esteem, to do this we undertake personalised consulting, working with health and beauty products, because each customer is unique.





30 AÑOS
DE ALTA
COSMÉTICA

ENTREZ DANS
UN UNIVERS DE
BEAUTÉ, UNE
EXPÉRIENCE
POUR TOUS
VOS SENS

Lirain



ES Una experiencia de compra única, no solo por su perfumería, sus productos de maquillaje de última generación y accesorios del mundo de la moda, sino por el dedicado equipo de trabajo, especializadas y cualificadas consejeras de belleza, que ofrecen un trato refinado a su clientela.

EUS Erosketa-esperientzia aparta, lurrindegiagatik, azken belaunaldiko makillaje- produktuentatik eta moda-munduko osagarriengatik ez ezik, edertasun-aholkulari aditu eta kualifikatuek bezeroei eskaintzen dieten tratu finagatik ere.

FR Vivez une une expérience d'achat singulière, tant dans notre gamme parfumerie, que dans notre choix de produits de cosmétiques de dernière génération et d'accessoires du monde de la mode, mais vivez aussi un moment unique grâce à notre équipe dévouée, des conseillères spécialisées et qualifiées en beauté, qui s'efforcent de porter une attention renouvelée à sa clientèle.



ENG A unique buying experience, not only in their perfumery, their latest generation makeup products and accessories in the world of fashion, but also for the dedicated working team, specialised and qualified beauty advisers who offer a refined rapport with their clients.



SABERRI

Lurrindegia · Kosmetika

Ilusioz beterik

EUS 28 urtean bezeroekin lortu dugun konfiantzari esker, ezinbesteko saltegi bihurtu da Tolosan. «Payot» marka izarra da Saberriren bereizgarri handiena, ezin baita eskualdeko beste saltoki bakar batean ere aurkitu. Makillatzen ikasteko tailerrak.

#gorputzamimatu



Da un capricho a tus sentidos

ES La confianza generada con el cliente tras 28 años ha hecho de este comercio un imprescindible en Tolosa. La gran diferenciación de Saberrri está en la firma "Payot" como marca estrella, que no existe en ningún otro comercio de la comarca. Talleres para aprender a maquillarse.

#soin

FR Cela fait plus de 28 ans que notre clientèle a fait de ce lieu une boutique incontournable à Tolosa. La grande différence de Saberrri est dans les produits "Payot", sa gamme de référence, qui n'existe dans aucun autre magasin de la région. Ateliers pour apprendre à se maquiller.



ENG Trust built up with customers over 28 years has made this an essential establishment in Tolosa. What distinguishes Saberrri is the firm "Payot" a star brand that does not exist in any other shop in the region. Workshops to learn how to apply make-up.

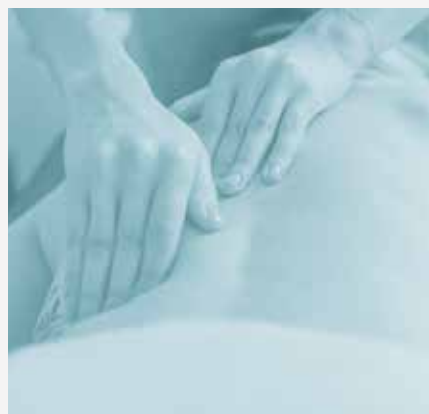
#skincare



Edertasunaren beste kontzeptu bat daukagu, errealagoa eta osasungarriagoa

EUS Onure edertasun-kontzeptu berria da: zentroan bertan askotariko guneak eskaintzen ditu. Hala, gaur egun edertasunaren alorrean ezagutzen ditugunetatik oso bestelakoak diren zerbitzuak eskaintzen ditu, osasuna eta ongizatea kontuan harturik.

ES Onure es un nuevo concepto de belleza, que ofrece diferentes espacios dentro del mismo centro, además de ofrecer servicios muy diferentes a los que conocemos hasta ahora en el campo de la belleza, a través de la salud y el bienestar.



Creemos en un concepto de belleza más real y saludable



FR Onure, c'est un nouveau concept de beauté, qui offre différents espaces à l'intérieur du même centre. De plus, il offre des services très différents à ceux connus jusqu'à présent dans le domaine de la beauté, à travers la santé et le bien-être.

ENG Onure is a new concept of beauty, that offers different ambients within one single centre, in addition to offering services very different from those we have known up to know in the field of beauty, through health and well-being.





*Pequeño oasis
donde venir a disfrutar
de tu tiempo*

Laissez-vous cajoler



ES Itxura es una peluquería mixta situada en Zumarraga, con gran trayectoria experiencia como referencia en el sector de peluquería y estética tanto para hombre como para mujer. Goza de servicio de barbería también.

EUS Itxura Zumarragako ile-apaindegi mistoa da, gizonentzako nahiz emakumeentzako ile- apainketaren eta estetikaren sektorean erreferentziako ibilbidea duena. Bizartegia ere bada.

FR Itxura, c'est un salon de coiffures mixte situé à Zumarraga, qui jouit d'une remarquable expérience et fait référence dans le secteur des salons de coiffures et d'esthétique autant pour homme que pour femme. Et en plus... un service barbers !

ENG Itxura is a mixed hairdresser's situated in Zumarraga, with extensive experience as a benchmark in the hairdressing and beauty sector for both men and women. They also boast a barber's service.

itxura

ICON

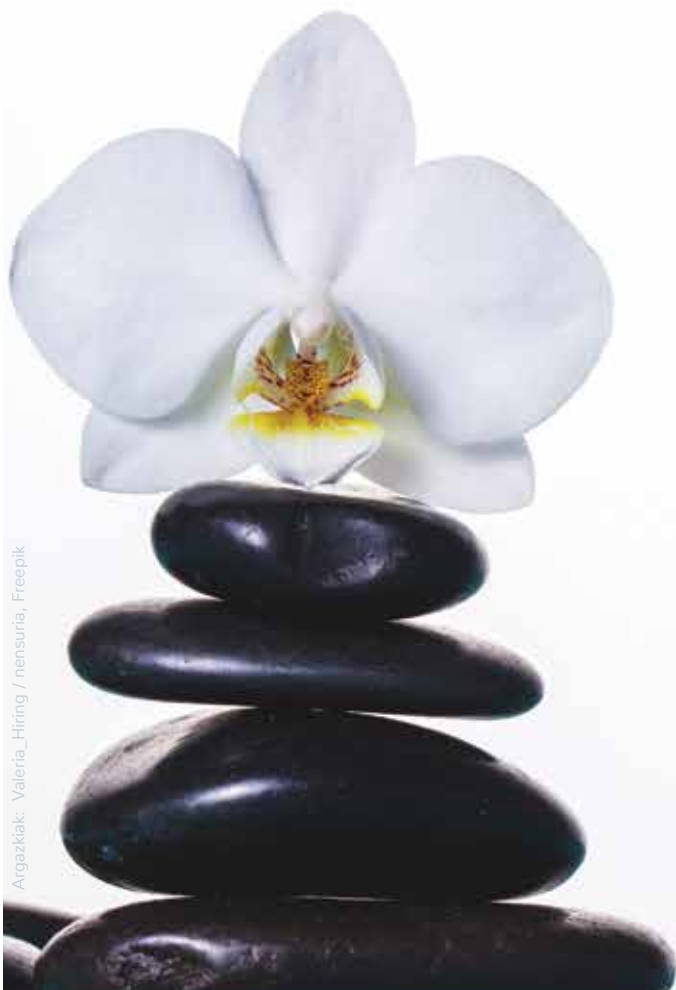


We improve your well-being working with what we like most: people

Ureder
@urederestetika

943 533 082
info@urederestetika.com
urederestetika.com

Elizkale Kalea 19
20700 Zumarraga



Argazkiak: Valeria_Hiring / nensuria, Freepik



ES Apostamos por los productos naturales, tanto en todos los tratamientos que hacemos, como en los que vendemos en la tienda. Únicos en la comarca en ofrecer depilación al hilo y tratamientos corporales en exclusividad con la firma "Massada", son además especialistas en aromaterapia y neuro estimulación sensorial olfativa.

EUS Produktu naturalen aldeko apustua egiten dugu, hala tratamenduetan nola salgaietan. Eskualdean «massada» markarekin egindako gorputz-tratamenduak eta hari bidezko depilazioa eskaintzen bakarrak gara, eta aromaterapian eta usaimen bidezko zentzumen-neuroestimulazioan adituak ere bai.

FR Nous misons sur des produits naturels, autant dans les soins que nous faisons que dans ceux que nous vendons dans le magasin. Nous sommes les seuls de la région à offrir l'épilation au fil et des soins corporels en exclusivité avec les produits de la gamme "Massada". Nous sommes aussi spécialisés en aromathérapie et neurostimulation sensorielle olfactive.

ENG We are committed to natural products, both in the treatments we offer and in what we sell in the shop. Unique in the region we offer threading epilation and body treatments exclusively with the firm "Massada", specialists also in aromatherapy and olfactory sensory neuron-stimulation.

Ureder

Experiencia y dinamismo

Productos de calidad

Servicio cercano y discreto





A place of
beauty,
cosmetics
and
personal
care

EUS Berrikuntzei adi egoten gara eta era guztietako bezeroen premietara egokitzen gara. Bezeroaren ongizatearekin konprometituta gaude (aholkuak, bideoak...). Farmazabalek pertsoneri aitortzen dien garrantziaren eta eskaintzen dituen hurbiltasunaren eta konfiantzaren ondorioz, giro familiarreko tokia da azpeitiar guztientzat.

ES Nos consideramos muy atentas a las novedades y nos adaptamos a todo tipo de público. Estamos implicadas en el bienestar del cliente (consejos, videos...). La importancia de las personas, y la cercanía y confianza de Farmazabal hacen de este comercio un lugar familiar para los azpeitarras.

FR Nous sommes attentifs aux dernière nouveautés et nous nous adaptons à tout type de public. Nous nous soucions du bien-être de nos clients (conseils, vidéos...). Parce que nos clients sont avant tout des personnes et que nous nous sentons proches d'elles, chez Farmazabal, nous entretenons notre sens de l'accueil familial pour tous les habitants de Azpeitia.

ENG We consider ourselves attentive to the latest novelties and we adapt to all types of public. We are involved in the customer's well-being (advice, videos...) The importance of the person, the closeness and trust are what make Farmazabal a familiar place for the people of Azpeitia.





Hotel-establezimenduak
Establecimientos hoteleros
Côté Établissements hôteliers
Hotel establishments:



Landa-Ostatuak
Establecimientos rurales
Côté gîtes ruraux
Rural accommodation

Euskadi (2017)

Sartutako bidaiarien kopuruak
 Registraron un ascenso del
 Augmentation de
 A rise of

4,4%



egin zuen gora (guztira 3.071.130 lagun)
 en entradas de viajeros (un total de 3.071.130)
 des visiteurs (soit 3.071.130)
 was recorded in the entry of visitors (3.071.130)



Ostatu-gauak
 Y un aumento del
 Augmentation de
 And an increase of

7,2%

gehiago izan ziren (guztira 6.040.523)
 en las pernoctaciones (un total de 6.040.523)
 des nuitées (soit 6.040.523)
 in overnight stays (a total of 6.040.523)

Egonaldien batez besteko iraupena:
 Duración de la estancia media:
 Durée moyenne du séjour:
 Average duration of stay:

1,97 egun 
días / jours / days

Euskadi (2017)

Sartutako bidaiarien kopuruak
 Registraron un ascenso del
 Augmentation de
 A rise of

7,2%



egin zuen gora (guztira 172.486 lagun)
 en entradas de viajeros (un total de 172.486)
 des visiteurs (soit 172.486)
 was recorded in the entry of visitors 172.486)



Ostatu-gauak
 Y un aumento del
 Augmentation de
 And an increase of

9 %

gehiago izan ziren (guztira 450.172)
 en las pernoctaciones (un total de 450,172)
 des nuitées (soit 450.172)
 en las pernoctaciones (un total de 450.172)

Egonaldien batez besteko iraupena:
 Duración de la estancia media:
 Durée moyenne du séjour:
 Average duration of stay:

2,61 egun 
días / jours / days

Gipuzkoa



Sartutako bidaiarien kopuruak gora egin zuen:
 Las entradas de viajeros aumentaron un
 Augmentation des visiteurs
 The entry of visitors increased by

7,1%



Ostatu gauek gora egin zuten:
 Las pernoctaciones un
 Augmentation des nuitées
 Overnight stays by

9,5%



Egonaldien batez besteko iraupena:
 Duración de la estancia media:
 Durée moyenne du séjour:
 Average duration of stay:

2,03 egun
días / jours / days



Sartutako bidaiarien kopuruak gora egin zuen:
 Las entradas de viajeros aumentaron un
 Augmentation des visiteurs
 The entry of visitors increased by

8,2%



Ostatu gauek gora egin zuten:
 Las pernoctaciones un
 Augmentation des nuitées
 Overnight stays by

8 %



Egonaldien batez besteko iraupena:
 Duración de la estancia media:
 Durée moyenne du séjour:
 Average duration of stay:

2,73 egun
días / jours / days

GURE
ALTXORRAK

Rincones con mucho encanto



visita · découvre · discover

GIPUZKOA



1



FLYSCH

zumaia

2



CRISTOBAL BALENCIAGA

getaria

3



ARANTZAZU

oñati

4



ALBAOLA

pasaia

1

FLYSCH

zumaia

EUS Euskal kostaldeak altxor natural berezia gordetzen du: milioika urteko historia geologiko idatzia; edertasun naturala duen itsaslabar ikusgarria.

ES La Costa Vasca esconden un singular tesoro natural: millones de años de historia geológica escritos; unos acantilados una belleza natural digna de ver.

FR La Côte Basque cache un trésor singulier et naturel : des millions d'années d'histoire géologique imprimés dans la roche, des falaises d'une beauté naturelle à ne pas manquer.

ENG The Basque Coast holds a unique natural treasure: millions of years of geological history written there; impressive cliffs and a natural beauty well worth seeing.



3

ARANTZAZU

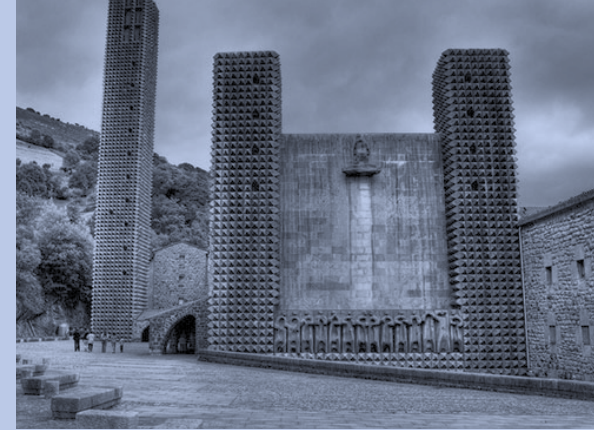
oñati

EUS Frantziskotarrek 500 urtetik gora daratzate Arantzazuko santutegia zaintzen. Arantzazun errotuta daude euskal kultura eta hizkuntza, naturarekiko maitasuna, sotiltasuna eta pertsonarenganako errespetua.

ES Arantzazu es desde hace más de 500 años un Santuario cuidado por los Franciscanos. Arantzazu ha sido enraizamiento en la cultura y la lengua vasca, amor a la naturaleza, sobriedad y respeto de la persona.

FR Depuis plus de 500 ans, Arantzazu est un sanctuaire dont les Franciscains ont pris soin. Il se situe dans le Parc Naturel Aizkorri-Aratz, au cœur de l'Euskal Herria. C'est une partie significative de l'âme basque et de son histoire.

ENGL For over 500 years, Arantzazu has been a sanctuary looked after by the Franciscans. It is a sensitive part of the Basque soul and its history. Arantzazu has represented deep roots in Basque culture and language, a love of nature, sobriety and respect for the person.



2

CRISTOBAL BALENCIAGA

getaria



EUS Cristobal Balenciagaren bizitza eta lana ezagutzera emateko erakusketa eta jarduera-programa darama aurrera Museoak. Jostun handiak modaren eta diseinuaren historiari egin zion ekarpen garrantzitsua nabarmentzen du eta haren legatua zabaltzen lagundu.

ES Cristobal Balenciagaren bizitza eta lana ezagutzera emateko erakusketa eta jarduera-programa darama aurrera Museoak. Jostun handiak modaren eta diseinuaren historiari egin zion ekarpen garrantzitsua nabarmentzen du eta haren legatua zabaltzen lagundu.

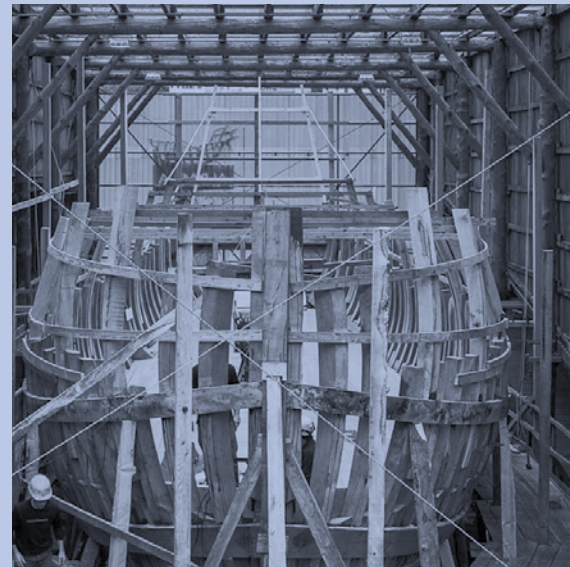
FR Ce musée offre un programme d'expositions et d'activités pour faire connaître la vie et l'oeuvre de Cristóbal Balenciaga, soulignant son importante contribution à l'histoire de la mode et de la création, réel patrimoine.

ENG The Museum offers an exhibition and activities programme aimed at raising awareness about the life and work of Cristóbal Balenciaga, highlighting his important contribution to the history of fashion and design and contributing to the dissemination of his legacy.

4

ALBAOLA

pasaia



EUS "Mareagora, mareabehera", ez galdu aukera eta zatoz Albaola Museora, XVI. mendean itsasontziak nola egiten zituzten ikustera, baita bertako tailerrak eta arotzeria- zein nabigazio-eskolak ere.

ES "Agarrate bien que vienen olas", aprovecha la ocasión de venir al Museo Albaola y ver cómo se hacían los barcos en el siglo XVI, con talleres y escuelas de carpintería y navegación.

FR "Tenez bon, des vagues arrivent !" Profitez de l'occasion pour venir au Musée Albaola et pour découvrir comment se faisait la construction des bateaux du XVIème siècle.

ENG "Hold on tight there are waves coming", take the opportunity to come to the Albaola Museum and see how boats were made in the sixteenth century, with carpentry and navigation workshops and schools.



SINGULAR DENDAK

singulardendak.com

by **fmg** Merkatarien Federazioa
Federación Mercantil 
Comerciantes de Gipuzkoa

ELISKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

TURISMO, MERKATUERTZA
ETA KONTSUMO GARA

DEPARTAMENTO DE TURISMO,
COMERCIO Y CONSUMO

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ORAIN
GIPUZKOA